

# TARĀNAH-E HINDĪ

by Muḥammad Iqbāl (1877-1938), 1904; from Bāñg-e darā; p.83 in Kulliyāt

METER: == - / = - == // == - / = - ==

1.  
jahāñ world (m.)  
bulbul nightingale (f.)  
gulsitāñ garden (a slight metrical inversion of gulistāñ) (m.)
2.  
gurbat living abroad, friendlessness, isolation (f.)  
vaṭan homeland (m.)
3.  
parbat mountain (m.)  
ham-sāyah neighbor (literally 'shade-sharer') (m.)  
āsmāñ sky (m.)  
santrī sentry (m.)  
pāsbāñ guardian at the gate (m.)
4.  
godī lap (f.)  
khelnā to play  
hazāroñ all the thousands  
nadī river (f.)  
gulshan garden (m.)  
x ke dam se thanks to X  
rashk envy or jealousy (m.)  
janāñ paradise (m.)
5.  
ay oh (vocative marking address of noun or pronoun that follows it)  
āb-rūd river (m.)  
kinārā bank (m.)  
kāravāñ caravan (m.)
6.  
mažhab religious belief, creed (m.)  
āpas meñ mutually, toward each other  
bair enmity, hostility (m.)  
hindī Indian

7.	
yūnān	Greece (cv. "Ionia")
miṣr	Egypt
romā	the Byzantine Empire
miṭnā	to be erased
magar	but
bāqī	remaining, left over
nām o nishāñ	'name and token', marks of identity (m.)

8.	
hastī	existence (f.)
ṣadī	century (f.)
dushman	enemy (m.)
daur	revolving, going round (m.)

9.	
maḥram	intimate, close companion, confidant (m.)
nihāñ	hidden

=====

1. sāre jahāñ se achchhā hindūstāñ hamārā // ham bulbuleñ haiñ is kī yih gulsitāñ hamārā
2. ġurbat meñ hoñ agar ham rahtā hai dil vaṭan meñ // samjho vahīñ hameñ bhī dil ho jahāñ hamārā
3. parbat vuh sab se ūñchā ham-sāyah āsmāñ kā // vuh santrī hamārā vuh pāsbāñ hamārā
4. godī meñ kheltī haiñ us kī hazāroñ nadyāñ // gulshan hai jin ke dam se rashk-e janāñ hamārā
5. ay āb-rūd-e gangā vuh din haiñ yād tujh ko // utarā tire kināre jab kāravāñ hamārā
6. mazhab nahīñ sikhātā āpas meñ bair rakhnā // hindī haiñ ham vaṭan hai hindūstāñ hamārā
7. yūnān o miṣr o romā sab miṭ gaye jahāñ se // ab tak magar hai bāqī nām o nishāñ hamārā
8. kuchh bāt hai kih hastī miṭī nahīñ hamārī // ṣadyoñ rahā hai dushman daur-e zamāñ hamārā
9. iqbāl ko'ī maḥram apnā nahīñ janāñ meñ // ma'lūm kyā kisī ko dard-e nihāñ hamārā